

TEXTOS

A Belén a ver: Jácaras, guineos, folías y otras farsas Obras de Jerónimo de Carrión (1660-1721) en el Archivo de Segovia

Viendo que el hermoso Niño

Entre humanas apariencias
la divinidad esconde
y lo mortal solo muestra,
que eterno origen mantiene
que de temporal da señas
que se sujeta como hombre
el que los orbes gobierna,
un pastor con fe sencilla
puestos los demás en rueda
dixo: pues que llora el Niño
un juego es bien le divierta.
Todos al punto dixeron
sea muy enhorabuena
y sin gastar más discursos
así se entabló la fiesta.

Vaya de fiesta, pastores
zagales vaya de fiesta
que hoy ha de ser buena noche
pues día es de Nochebuena.
Y para que del juego sepan la idea
oigan como repite la voz de Menga:
en el árbol de Zibirizada
hay una fruta que es desta manera
Ya lo he entendido, veamos quien yerra
corra la tunda, ande la rueda
nadie se embohe, todos atiendan.
¿Qué fruta será una fruta
con su arrebol amarillo
que acaba en “o” y empieza en “eme”
y es algo grande?. ¡MA-RI-DO!
Ay qué locura, ay qué delirio.
No ha sido desatino, pues es muy cierto
que hay maridos duraznos por lo indigestos
¿Quién me lo acierta?
Yo digo que es madroño / el color truecas.
¿cuánto va que es membrillo? / vítor, Gileta.
Que en el árbol de Zibirizada
hay una fruta que es desta manera

Hoy en Belén se introduce

Un asturiano moderno
que quiere ver si consigue
buena Pascua en este empleo.
Viendo el portal todo luces
adonde ruedan los premios
al Niño servir intenta
que es quien da por uno ciento.
Bienvenido seas, Pelayo de Pravia
Bienvenido vengu mais nong traigu branca
Hoy que todo es fiesta, veamos como cantas
Una tonadina traigu de la patria
mais saber quixera quién me la pagara
Cántala Pelayo, vaya, vaya,
que en el Niño segura tendrás la paga.
Si la paga está fixa, va de tonada:
Si a la fuente fría van tus cabras
apártate del llobu que anda en zaga
Buena va, Pelayo, vaya, vaya
Ora todos xuntos en amor compañía
repitiendo el cuentu en pos de mí vayan.

Coplas

Pues al mi rey xoben todos le demandang
yo quieru pedirle cousas de emportancia
Pidu que esta noite bona nos la fagan
dandonos diñeiru con salud e gracia.

Pidole el buey roxu e la mula parda
cantarei de gusto al cuyer la escanda.
Las muyeres toda vieyas e rapazas
por andar amponas parecen campanas.

Ríume de verlas todas entonadas
sóbranles los usos e las ruelas faltan
cuando está meu chicu desnudito en paxas
ésas muy campantes cómo se engalanan.

Como soy novato el valor me marra
de contar al chicu mil cuentos que pasan
Andan melenudos que su pelo rapan
rizus en cabeza e la bolsa calva

Traiganla lus nobres nong la xente baxa
e si ni unos ni otros mixor fuera mi alma
Oh Xesús del cielo nieto de Santa Ana
dadle un pincipitu a la nuesa España

Para que en maitines en otra vegada
los laudes os canten con muy buenas gracias
Adious meu tamaño, madre la gallarda
anxeles, pastores, y mus para casa.

Si a la fuente fría van tus cabras
apártate del llobu que anda en zaga.

Una gitanilla, y otra gitanilla

Con su panderillo, con su sonajilla
al chocorrotico, a la señorita
cantan que ez contento, a la dana dina.
Dana, porquez de Ana, nieto el que ze mira
Dina, porque tiene tal madre escogida
A la dina dana, a la dana dina.
Dana porque borra de Adán las rencillas
Dina porque de Eva loz rencorez quita
A la dina dana, a la dana dina.

Coplas

Oye tu ventura/ ezcucha la mía
zagalito hermoso de la cara linda
Hoy al mundo vienes zegún acreditas
y ha cinco mil añoz que tú el mundo hazías
Niño te aparezez hoy, y no hay quien mida
la grandeza tuya porque ez infinita
A la dina dana, a la dana dina.

No la mano encojaz / abridla mi vida
que todo eztá en ella, tu Padre lo afirma.
Ay qué bellaz rayas en tu palma cifran
mizterios calladoz y venturas dichaz
Cada raya ezparce luzez tan divinas
que deben zer rayos del sol de jutzicia
A la dina dana, a la dana dina.

Qué presto Amor mío

Qué tierna tu infancia
al frío, a la lluvia
al viento, la escarcha
siente, llora, sufre, pasa.
Desvíos, tibiezas,
desdenes, mudanzas,
qué presto que en traje
del hombre a quien ama
siente, llora, sufre, pasa.

Del viento, la injuria
del yelo, la escarcha
tiranos desvíos
tibiezas heladas
ingratos desdenes
injustas mudanzas
Del tiempo, la lluvia
del frío, la saña
Ay, del que ama
si una ingratitud fino
feria sus ansias.

Coplas

Qué presto al yelo amor mío
desnudo en Belén te hallas
padeciendo enamorado
del hombre injustas mudanzas
Ay, del que ama....
Mas quien no admira mi bien
en tan delicada infancia
ver corregida la nieve
del exceso de tus llamas.
Ay del que ama...

Peregrinos a Belén

Llegaron dos irlandeses
pidiendo como acostumbran
y cantando como suelen.
Por más que darse a entender
con sus palabras pretenden
la mitad de ellas se comen
y la otra mitad se beben.

Callad zagalejos, oid pastorcillos
atención con los dos peregrinos
que cantan graciosos y piden prolijos.
Nobles cavaliers, caritate
caritate per le amor de Diu
Oyesme Guillermi /digasme Fabricius
¿No ves en las pacas un infante lindu?
Es bravu muchachu sí, por vidu miu.
Yo mirr a su madru como el alba mismu
que de pur contente vierte margarritus
Este es muy buene / este es muy lindu
Nobles cavaliers, caritate
caritate per le amor de Diu
Canten, les daremos atención y oido.

Mas quier un pataque o un tragu de vinu
¿Qué ha dicho?
Que a darnos las Pascuas ha venido el Niño.
Oh Santo Diu, vosté no li entiendo,
mirre que te digo.
¿Pues qué es lo que dice?
Que ahorra tomara un hues de tocino
¿Qué ha dicho?
Que el buey y la mula van a horros dijo.
Oh Santo Diu, vosté no li entiendo,
mirre que te digo.
Guilleme / Fabricius/
esti es muy buení / esti es muy lindu
Nobles cavaliers, caritate
caritate per le amor de Diu.
Callad zagalejos, oid pastorcillos
atención a los dos peregrinos.

Coplas

Peregrino, dí ¿qué te parece
el aura del sol que en Belén ha nacido?.
Me parece una luna muy clara
un palma, una rosa y un Salve Reginu.
¿Qué ha dicho?
Que de ver a la luna sin mengua
el cielo se alegra y rechina el abismo.

¿Qué dirás al mirar en las pajas
un Dios tiritando en traje de niño?
Me parese un diamante precioso
que de alguna joye a la tierra ha caído.
¿Qué ha dicho?
Que en su tierra en lugar de papilla
a todo mamante destetan con vino.

Muy bueno, muy lindu.
Nobles cavaliers, caritate
caritate per le amor de Diu.

Y los ángeles canten

Con sonoros ecos
en tu Asunción celestial:
Gloria, pues nos viene a dar
María, para estos cielos.

Coplas

Decid, ángeles divinos
decidme quien es aquella
que estando en el alto cielo
os admita de la tierra.

Aquella serrana hermosa
que aunque dice que es morena
es más blanca que la nieve
porque es la blancura mesma.

La que de tal resplandor
va tocada en la cabeza
que no hay en el cielo luna
ni sol que más resplandezca.

La de los pies tan pulidos
que su calzado la cercan
unas lágrimas de agua
tachonadas con estrellas.

La de los pasos hermosos
a cuyas graciosas huellas
el más hermoso galán
dijo que eran de princesa.

Y los ángeles canten....

A Belén a ver al Niño

Van dos soldados que son
el uno cabo de escuadra
y el otro que era tambor.
Necio, el tambor preguntaba
mucho, sin son y sin ton
y el cabo le respondía
también sin ton y sin son.
¿Porqué el Niño que nace a la luna
no trae quitasol?
Porque sí, porque no, que no tienen
los cabos de escuadra más fuerte razón.

Coplas

¿Porqué Dios nace en diciembre
pudiendo ser en abril?
Porque sí.
Siendo clavel encarnado
¿porqué en mayo no nació?

Porque no
¿Porqué viene sin camisa
de holanda o cambray sutil?
Porque sí
Ya que sin camisa viene
¿porque no viene en jubón?
Porque no
¿Porqué se duerme en las pajas
pudiendo en pluma dormir?
Porque sí
Ya que en las pajas se duerme
¿Porqué no tiene un jergón?
Porque no
¿Porqué llora, y pucheritos
hace delante de mí?
Porque sí
¿Y porqué si hace pucheros
Dios no nació en Alcorcón?
Porque no
Porque sí, porque no, que no tienen
los cabos de escuadra más fuerte razón.

¿Porqué por una esperiega
llora perlas mil a mil?
Porque sí
¿Pero porqué fue manzana
y no fué melocotón?
Porque no
¿Porqué a una mujer golosa
le fiaron el pensil?
Porque sí
¿Porqué no huyó de la sierpe
la que huyera de un ratón?
Porque no
¿Porqué a Eva la dejaron
libre andar por el jardín?
Porque sí
¿Porqué el bueno del marido
en casa no la encerró?
Porque no
¿Y porqué de hojas de higuera
hizo Eva un faldellín?
Porque sí
¿Y porqué no hizo el tontillo
que las Evas usan hoy?
Porque no

Porque sí, porque no, que no tienen
los cabos de escuadra más fuerte razón.

Al son soneciño

Que Maruxiña bayla
tanxe Domiño
retumbe a gayta.
Ay como sona,
ay como salta
tan dulce que a o Neno
le arrulla y regala.
Tanxe, Domingueiro
baylaré ao Neno que lle queiro.
Tanxe, Domingueiro
tanxe a gaytiña,
retumbe o pandeiro.

Coplas

O sol está deitado
no portaliño feno
e para que se dorma
órganos sopra o vento
Queiro cantar cantiñas
De o toniño galego.

Aunque en Belén nos nace
vene para os galegos
e toda nosa terra
se folgará por verlo.
Chégate acá meus ollos
huye de entre xumentos.
Ay como sona,
ay como salta....

Pues mi Dios ha nacido a penar

Déjenle velar.
Pues está desvelado por mí
déjenle dormir.
Déjenle velar,
que no hay pena en quien ama
como no penar.
Déjenle dormir,
que quien duerme en el sueño
se ensaya a morir.
Silencio, que duerme / Cuidado, que vela
No le despierten, no / Sí le despierten, sí
déjenle velar, déjenle dormir.

Coplas

Pues del cielo a la tierra rendido
Dios viene por mí,
si es la vida jornada, sea el sueño
posada feliz.
Déjenle dormir.

No se duerma pues nace llorando
que tierno podrá
al calor de dos soles despiertos
su llanto enjugar.
Déjenle velar
que su pena es mi gloria
y es mi bien su mal.
Déjenle dormir
y pues Dios por mí pena
descanse por mí.
Déjenle velar, déjenle dormir.

El sacristán y el barbero (*)¹

Cantan en Belén motetes
uno en latines los dice
y otro en romance los vuelve.
En infusión de folías
el barbero dijo alegre
válgame santa guitarra
abogada del buen temple.
Oigan, oigan latines del sacrisolemnis
Oigan al barbero que los interprete
La materiam parvam colación faciebis
Si yo rapo barbas tú rapas molletes
Lindismentis, lindismentis.
Cum magis iratus Herodes videbis
Si Herodes rabió, que rabie y reviente
Lavabo mis manos inter inocentes
Pues que me faltaba a mí, si pudiese
hacerles las barbas a los inocentes.
Lindismentis, lindismentis.
Vaya de fiesta, dómine
Pues de Dios somos huéspedes.

¹ (*) El juego de palabras es constante, y gira sobre el rapto (**rapaverunt en Belén**) de los Inocentes y la Huída a Egipto. Sacristanes se identifican con **rapavelas**. **Molletes** es también pan de migas, y **rapar molletes** es también robar pan. **Bártulos** son los libros de estudio, códices y manuales de Derecho. **Récipe** es la receta que daban los doctores, y por extensión, los barberos, que hacían función de médicos. **Meco** es palabra galaico-portuguesa, de la que deriva mequetrefe, o más levemente, “tipo”.

Aunque empeñe los bártulos
le pienso dar un récipe
Lindismentis
Vaya de fiesta, dómine,
Pues de Dios somos huéspedes.

Coplas

Cuando el Niño está llorando
tace, tace amicus meus.
¿Para qué quiero yo tazas
cuando Dios hace pucheros?
Rapaverunt en Belén
las barbas hoy los barberos.
Y también los sacristanes
cuando hay cera rapaverunt.
Oigan latines del sacrisolemnis
Y oigan romances también del barbero
Lindo, bueno.

De torrente in via bibet
puramente, amicus meus.
Para llegar a Cazalla
vino de Torrente es bueno.
Si Domino non cantabis
non habebis partem mecum.
¿Pues soy yo gallego acaso
para renegar de meco?.
Oigan latines del sacrisolemnis...

Zagalejos, al portal

Venid a gozar un bien
por quien envidia es Belén
de la Sión celestial.
Venid pues trayendo
al tierno zagal
víctimas de amor.
Sí, que es lo mejor
que le podéis dar.
Al portal humildes
habéis de llegar
y con ciega fé
Sí, que esa es la que
le comprenderá.
Al portal gozando
de una Majestad
que enseña a lucir

Sí, que sabe unir
respeto y piedad
Zagalejos, al portal,
venid a gozar un bien
por quien envidia es Belén
de la Sión celestial

Recitativo

¿Quién será este pastor enamorado?
El propio amor en polvo disfrazado.
Clavel parece que vertió la aurora,
Cordero tierno que mi culpa llora.
Y objeto hermoso a quien le considero
ya clavel, ya pastor, y ya cordero.

Ayroso

Cantad ángeles, cantad
Gloria y Paz en el Señor,
tierna víctima de amor.
Llevad su nombre, llevad
donde anhelan su Deydad
y esperan su Redentor

Recitativo

Maestro nace a ser de los mortales,
redentor de sus males,
camino para el cielo,
vida del hombre y su inmortal consuelo.
Para que tenga el que piedad le pida
maestro, redentor, camino y vida

Coplas

¿Qué llevará al monte?
La seña de Isaac
y la ofrenda suya
su vida será.
Ay, zagalejos, ay
venerad las glorias
del segundo Adán.

¿Por qué a morir nace?
Por borrar mi mal
¿Y qué premio espera?
Su propia bondad

Ay, zagalejos, ay
amor infinito
quien le pagará.

Zagalejos, al portal,
venid a gozar un bien
por quien envidia es Belén
de la Sión celestial.

Todo guapo se amontone

Ya pártese todo mandria
que va la de Dios es Cristo
ya está entendida la jácara.
Jácara digo que venga
jácara digo que vaya.

¿Y quien la ha de echar?
Mi persona
No, sino yo. Patarata
Yo canto como un jilguero
Yo canto como calandria
¿Cuanto va que hay paloteado?
No, sino danza de espadas.
Tengan, miren, oigan, vaya.
Todo guapo eche la suya
alto, y pase la palabra
metan paz los instrumentos
Laus Deo y santas Pascuas.
Pues a empezar
corra, siga, venga, vaya,
ya está entendida la jácara,
jácara digo que venga,
jácara digo que vaya.

Coplas

Tentóle el diablo a una hembra
que en un jardín se paseaba
de morder de un pero, nísperos,
que estaba cocoso (*), cáscaras.

No era la culebra boba
y al ver golosa a la daifa (*)²
la brindó con ciertas píldoras (*)
más se le volvieron názulas (*)

² (*) Glosario: **Cocoso**: dañado del coco. **Dayfa**: moza. **Píldoras**: figurado, triquiñuelas. **Názulas**: requesón. **Jáquima**: cabestro para atar a las bestias.

Díósela a mamar al cuyo
con quien mano a mano estaba
que es quien fía en ellas, pícaro,
y bien merece una jáquima (*).

Determinan luego al punto
irse a vivir a La Mancha
vestidos de humildes pámpanos
vertiendo a racimos lágrimas

Siga, corra, venga, vaya.

Al Niño Dios de Belén

Al príncipe de la Gloria
pues es noche de bureo
llevémosle una pandorga
Dice bien, dice bien
vengan los pastores
y húndase Belén.
Toque Antón el esquilón
suene Domingo el cascabel
el pito, la gaita, la flauta,
el chifle y el rabel
rompan los peroles
quiebren la sartén
panderos, sonajas,
guitarras y almirez.

Coplas

Nazca en Príncipe en buen hora
mas ya que príncipe nace
no se nos muera que cuesta
la bayeta muchos reales.
Vaya una zarabandilla
dejemos los pasacalles.
Pues dale a la pandorga
dale, dale.

Zarabanda, y dura,
para mi ventura.
Viendo los ojuelos
del niño que nace
ni pizca de frío
hoy le queda a su madre
ay, arróbase el padre,
viendo su hermosura.
Zarabanda y dura
para mi ventura.

Toquemos unas folías
que es más propio de zagales.
Pues dale a la pandorga
dale, dale.

Si llorais mi niño ahora
hermoseais vuestro arrebol
pues sale más bello el sol
cuanto más el alma llora.

Vaya un poco de guineo
fiestecilla que nos agrade.
Pues dale a la pandorga
dale, dale.

Usiá, usié
no plingue lo neglo si besa lo pé.
Que turururú
que qué llevaremo al Niño Sesú.

Panderiya, guitarriya
sonajiya y cuzcuzcuz,
Que turururú
que qué llevaremo al Niño Sesú.